



## TÜÇEVAS 2024

### Türkiye’de Çeviribilim Araştırmaları Sempozyumu Programı

1.Gün (10 Ekim 2024 Perşembe)

Marmara Üniversitesi Göztepe Yerleşkesi Dr. İbrahim Üzümcü Konferans Salonu / Fen-Edebiyat Fakültesi (FEF) Konferans Salonu

09.00-10.00	Kayıt
<b>Marmara Üniversitesi Açılış Konuşmaları</b>	
<b>Dr. İbrahim Üzümcü Konferans Salonu</b>	
10.00-10.15	MÜ İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi Dekanı - Prof. Dr. Sebahat DENİZ
	MÜ İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi Dekan Yardımcısı - Prof. Dr. Sevinç ARI
<b>DAVETLİ KONUŞMACILAR</b>	
10.15-10.45	Prof. Dr. Berrin AKSOY “Dünyaya Açılan Bir Pencere: Ülkemizde Mütercim Tercümanlık Bölümlerinin Kuruluşu ve Çeviri Araştırmaları”
10.45-11.15	Prof. Dr. Necdet NEYDİM “Son 50 yılda Çocuk Edebiyatı Çeviri Yaklaşımlarında Paradigma Değişimleri”
<b>KONUŞMACI</b>	
11.15-11.45	Prof. Dr. A. Şirin OKYAYUZ “Çevirmen Standardı ve Yeterliliklerinin Eğitimde Yeri ve Önemi”
11.45-13.00	Öğle Yemeği (Selfish Restoran)



## 1. Gün (10 Ekim 2024 Perşembe)

Marmara Üniversitesi Göztepe Yerleşkesi

SAAT	İBRAHİM ÜZÜMCÜ KONFERANS SALONU	FEF KONFERANS SALONU
	<b>Çeviri Yöntemi</b>	<b>Sözlü Çeviri</b>
	<b>Oturum Başkanı:</b> <b>Prof. Dr. Muharrem TOSUN</b>	<b>Oturum Başkanı:</b> <b>Prof. Dr. Gülhanım ÜNSAL</b>
13.00-14.15	<b>1- Prof. Dr. Faruk YÜCEL</b> Bir Dünya Görüsü Olarak Yabancılaştırıcı Çeviri Stratejisi <b>2- Doç. Dr. Selin ERKUL YAĞCI</b> “Ilyada”nın 2024 Yeniden Çevirisi Işığında Nadir Dillerden Çeviriler ve Üslup Tartışmaları <b>3- Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK</b> Türkiye'deki Çeviribilim Bölümlerinde Okuyan Öğrencilerin Kültürlerarası Yetkinlik Gelişimi: Sorunlar ve Çözüm Önerileri <b>4- Doç. Dr. Nesrin ŞEVİK</b> Haber Metni Çevirisi ve Eğitimi	<b>1- Doç. Dr. Natalya YÜKSEL</b> Simultane Tercüme Öğretiminde Yeni Uygulamalar <b>2- Dr. Öğr. Üyesi Burak ÖZSÖZ</b> Söylem ve Sözlü Çeviri: Sözlü Etkileşimde Çözümleyici Yaklaşımlar <b>3- Deniz ENGİN &amp; Dr. Öğr. Üyesi Aykut HALDAN</b> Trakya Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinin Çeviri ve Aktarım Edinçlerinin Sözlü Çeviri Uygulaması Üzerinden Değerlendirilmesi <b>4- Dr. Öğr. Üyesi Mehmet ERGUVAN &amp; Dr. Öğr. Üyesi Merve ÖZENÇ KASIMOĞLU</b> Teknolojik Gelişmeler Işığında Türkiye’de Haber Çevirisi ve Çevirmenliği
14.15-14.30	Kahve Arası	Kahve Arası
	<b>Çeviribilim ve Terminoloji</b>	<b>Çeviri Eğitimi</b>
	<b>Oturum Başkanı:</b> <b>Prof. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ</b>	<b>Oturum Başkanı:</b> <b>Prof. Dr. A. Şirin OKYAYUZ</b>
14.30-15.45	<b>1- Doç. Dr. Aysel Nursen DURDAĞI</b> Çeviribilim’de Kavram Karmaşası <b>2- Dr. Öğr. Üyesi Başak ERGİL</b> Kültür ve Yazın Dinamiklerine Yeni Bir Kavram Üzerinden Bakmak: “Çeviri Yoluyla Yeniden Kanonlaştırma”	<b>1- Prof. Dr. Gülhanım ÜNSAL</b> Çeviri Eğitiminde Okuma Anlama Yetisi Sorunsalı <b>2- Prof. Dr. Mehmet ÇELİK</b> Ölçmenin Tercüme Terim Bilgisini ve B Dilinde Akıcı Yazmayı Geliştirmek Amacıyla Kullanımı



	<p><b>3- Dr. Öğr. Üyesi Esra ÇİMEN KARAYÜREK</b> Türkiye’de Çeviri Alanında Eğitim Veren Bölüm Adlarına Terminolojik Açından Bakış: Mütercim ve Tercümanlık mı Çeviribilim mi?</p> <p><b>4- Dr. Öğr. Üyesi Coşkun DOĞAN</b> Çeviri Anlayışında Çağdaşlaşma</p>	<p><b>3- Doç. Dr. Lokman TANRIKULU &amp; Doç. Dr. Bilal ÜSTÜN &amp; Arş. Gör. Cemile Nur OVALI</b> Almanca Öğretmenliği Öğrencilerinin Türkçe Almanca Çeviri Dersine Yönelik Düşünceleri</p> <p><b>4- Dr. Öğr. Üyesi Selçuk ERYATMAZ</b> Çeviri Teknolojileri Derslerinde Yapay Zekâ Araçlarının Kullanımı için İyileştirme Önerileri</p>
15.45-16.00	Kahve Arası	Kahve Arası
	<b>Yerelleştirme Teknolojileri/Yapay Zekâ</b>	<b>Mesleki Yeterlilik</b>
	<b>Oturum Başkanı: Prof. Dr. Faruk YÜCEL</b>	<b>Oturum Başkanı: Prof. Dr. Mehmet ÇELİK</b>
16.00-17.15	<p><b>1- Doç. Dr. Erdinç ASLAN</b> Yerelleştirme Teknolojileri Üzerine Genel Bir Değerlendirme</p> <p><b>2- Doç. Dr. İnönü KORKMAZ</b> E-Ticarette Karşılaşılan Çeviri ve Yerelleştirme Sorunları: Popüler Alışveriş Sitelerinden Örnekler</p> <p><b>3- Doç. Dr. Sezer YILMAZ</b> Arapça-Türkçe Yapay Zekâ Çevirilerinde Etik Sorunlar ve İyileştirme Stratejileri</p> <p><b>4- Dr. Öğr. Üyesi Aykut HALDAN</b> Yapay Zekâ ve Çeviribilimde Yeni Yaklaşımlar</p>	<p><b>1- Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN</b> Kariyer Planlama Dersinin Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Öğrencilerinin Mesleğin Gerekliliklerini Tanıma ve Kariyer Hedeflerini Belirlemedeki Rolü: Ege Üniversitesi Örneği</p> <p><b>2- Dr. Öğr. Üyesi Burcu TAŞKIN</b> Mesleki Yeterlilik ve Kalite Standartlarının Akademik Çeviri Eğitimindeki Yeri: Mesleki Yeterlilikler Bilgisi Dersi Üzerine Bir İnceleme Gerekliliği</p> <p><b>3- Dr. Öğr. Üyesi Derya Koray DÜŞÜNCELİ &amp; Arş. Gör. Ömer Mert KILIÇ</b> Tercümanlık 4.0: Yapay Zekâ ile Yeniden Şekillenen Bir Meslek</p> <p><b>4- Dr. Öğr. Üyesi Ebru ÇAVUŞOĞLU</b> Hedef için mi Pazar için mi? Skopos Kuramı Çerçevesinde TV Programlarının Başlıklarının Çevirisi</p>



## TÜÇEVAS 2024

### Türkiye’de Çeviribilim Araştırmaları Sempozyumu Programı

#### 2. Gün (11 Ekim 2024 Cuma)

Yıldız Teknik Üniversitesi Davutpaşa Yerleşkesi, Davutpaşa Kongre ve Kültür Merkezi

09.30-10.00	Kayıt
<b>Yıldız Teknik Üniversitesi Açılış Konuşmaları</b>	
<b>Davutpaşa Kongre ve Kültür Merkezi – Prof. Dr. Ferruh Ertürk Salonu</b>	
10.00-10.15	YTÜ Fen Edebiyat Fakültesi Dekanı - Prof. Dr. Salim Yüce
	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölüm Başkanı - Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ
<b>DAVETLİ KONUŞMACI</b>	
10.15-11.00	Prof. Dr. Işın ÖNER “Çevirimenlik 4.0: Dijital Çağda Çeviri Programlarının Evrimi”
11.00-11.30	Kahve Arası
11.30-12.15	<b>Panel – Türkiye’de Çeviribilimin Dünü ve Bugünü</b> <b>Moderatör :</b> Prof. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ - <i>Yıldız Teknik Üniversitesi</i> Prof. Dr. Sevinç ARI – <i>Marmara Üniversitesi</i> Prof. Dr. Ayşe Şirin OKYAYUZ – <i>Hacettepe Üniversitesi</i> Prof. Dr. Muharrem TOSUN – <i>Sakarya Üniversitesi</i> Prof. Dr. Faruk YÜCEL – <i>Ege Üniversitesi</i>
12.15-14.00	Öğle Yemeği



## 2. Gün (11 Ekim 2024 Cuma)

Yıldız Teknik Üniversitesi Davutpaşa Yerleşkesi, Davutpaşa Kongre ve Kültür Merkezi

SAAT	PROF. DR. FERRUH ERTÜRK SALONU	KIRMIZI SALON	YEŞİL SALON
	Çeviri Eğitimi	Çeviri Teknolojileri	Toplum Çevirmenliği/Özel Alan Çevirisi
	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Sevinç ARI	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Senem ÖNER BULUT	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Özgür ŞEN BARTAN
14.00-15.15	<p>1- Prof. Dr. Sevinç ARI Çeviri Yöntemi Dersi Uygulamalarında Yorumsal Düşünme Eksikliği</p> <p>2- Prof. Dr. Muharrem TOSUN Çeviribilim Alanında Lisansüstü Eğitim ve Akademisyen Yetiştirme Sorunsalı ve Çözüm Arayışları</p> <p>3- Dr. Sezen ERGİN ZENGİN &amp; Doç. Dr. Sinem SANCAKTAROĞLU BOZKURT Çeviribilim Müfredatında Yeni Açılımlara Yer Verilmesinin Önemi: Ekoçeviri ve Çocuk Alıcı Odaklı bir Örnek Çalışma</p> <p>4- Arş. Gör. Meriç BOZ Yükseköğretimde Kalite Güvencesi Bağlamında Çeviri Eğitiminin Araştırma ve Uygulama Boyutları</p>	<p>1- Dr. Öğr. Üyesi Özge ÇETİN Çeviribilimin İkiz Asalları ve Asal Gerilim</p> <p>2- Dr. Öğr. Üyesi Ebru ÇAVUŞOĞLU Yapay Zekâ ile Çeviri Uygulamalarının Çeviri Eğitimine Etkileri</p> <p>3- Başak ÇATIKKAŞ YUMUK Dijital Dünyada Çeviribilimsel Araştırma Yöntemleri</p> <p>4- Arş. Gör. Paşa Abdullah BAYRAMOĞLU İşlemsel Metinlerin Makine Çevirisi Çıktısının İyileştirilmesinde Tek Dilli Veri Setinin Rolü</p>	<p>1- Dr. Öğr. Üyesi Mehtap ARAL &amp; Doç. Dr. Özgür ŞEN BARTAN Türkiye’de Göçmen ve Sağır Aileler Bağlamında Çocuk Çevirmenler</p> <p>2- Dr. Öğr. Üyesi Ali DURAN &amp; Prof. Dr. Oktay ESER İhtiyaçlardan Stratejilere: Eğitim Ortamlarında Toplum Çevirmenliği</p> <p>3- Dr. Öğr. Üyesi Ayşe Sırma YALÇINDAĞ Beklentilerin Peşinde: İş İlanları Üzerinden Çevirmenden Beklenenlere Bir Bakış</p> <p>4- Öğr. Gör. Buket ÇETİNBAŞ ERYILMAZ Çince-den Türkçeye Çevrilen Sosyal Bilim Metinlerindeki Transkripsiyon Sorunları: Milli Kütüphane Örneği</p>
15.15-15.30	Kahve Arası	Kahve Arası	Kahve Arası



	<b>Çeviribilim Araştırmaları/Çeviri Eğitimi</b>	<b>Görsel-İşitsel Çeviri/Özel Alan Çevirisi</b>	<b>Edebiyat Çevirisi</b>
	<b>Oturum Başkanı: Doç. Dr. Seda TAŞ İLMEK</b>	<b>Oturum Başkanı: Doç. Dr. Nilüfer ALİMEN</b>	<b>Oturum Başkanı: Prof. Dr. Mehmet Ali ÇELİKEL</b>
15.30-16.45	<p>1- <b>Doç. Dr. Seda TAŞ İLMEK</b> Çeviri Kuramları Öğretiminde Yenilikçi Bir Model Olarak Ters Yüz Edilmiş Sınıf Modeli Uygulaması</p> <p>2- <b>Prof. Dr. Oktay ESER &amp; Dr. Öğr. Üyesi Özge ÇETİN &amp; Dr. Öğr. Üyesi Rumiye ARSLAN &amp; Dr. Öğr. Üyesi Özge AKSOY &amp; Dr. Öğr. Üyesi Ali DURAN</b> Çeviribilimde Lisansüstü Eğitimin Bağlamı, İhtiyaçları ve Sorunları: Amasya Üniversitesi Deneyimi</p> <p>3- <b>Arş. Gör. Serhat KAHYAOĞLU &amp; Doç. Dr. Mehmet YILDIZ</b> Türkiye’de Çeviri(bilim) Araştırmalarının Eğilimine Yönelik Bir Bibliyometrik Çözümleme</p> <p>4- <b>Öğr. Gör. Rabia AKÇAY &amp; Dr. Öğr. Üyesi Özge AKSOY</b> Türkiye’de İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümlerinde ‘Çeviri(bilime) Giriş’ Dersinin Yeri: Karşılaştırmalı Bir İnceleme ve Müfredat Önerisi</p>	<p>1- <b>Arş. Gör. Aysu USLU KORKMAZ &amp; Prof. Dr. Ayşe Şirin OKYAYUZ</b> Dillerarası Altyazı Kalitesi Perspektifinden Türkiye’de Görsel-İşitsel Çeviri Eğitimi: Bulgular ve Öneriler</p> <p>2- <b>Arş. Gör. Mertcan OKUL</b> Görsel-İşitsel Çeviride Aktarım Sorunları Üzerine Bir İnceleme: Q-Force Örneği</p> <p>3- <b>Dr. Öğr. Üyesi Duygu DALASLAN</b> Adana Arkeoloji Müzesinin Sesli Betimlemesi: Bir Öğrenci Çalışması Örneği</p> <p>4- <b>Arş. Gör. Nurel CENGİZ &amp; Doç. Dr. A. Zeynep ORAL</b> Kozmetik Çevirisi Eğitiminde Kültürel Bir Analiz Modülü</p>	<p>1- <b>Prof. Dr. Mehmet Ali ÇELİKEL</b> Şiir Çevirisinde Anlam, Duygu ve Estetik</p> <p>2- <b>Doç. Dr. Ash ARABOĞLU</b> Çocuk Edebiyatı ve Çevirisinde Yapay Zekâ Modeli Kullanımına Yönelik Bir Örnek</p> <p>3- <b>Dr. Öğr. Üyesi Nesibe ERKALAN ÇAKIR</b> Yeniden Çevirilerde İntihal Sorunu</p> <p>4- <b>Öğr. Gör. Ayça ÇANAKÇILI</b> Çinceden Türkçeye Edebi Çevirilerin Özbetim Metinlerinde Çevirmenin Görünürlüğü: Milli Kütüphane Örneği</p>